

# Los Caballos Frux en el Corpus de Aix-en-Provence y los Caballos Fuscos o Fufos de La Palma

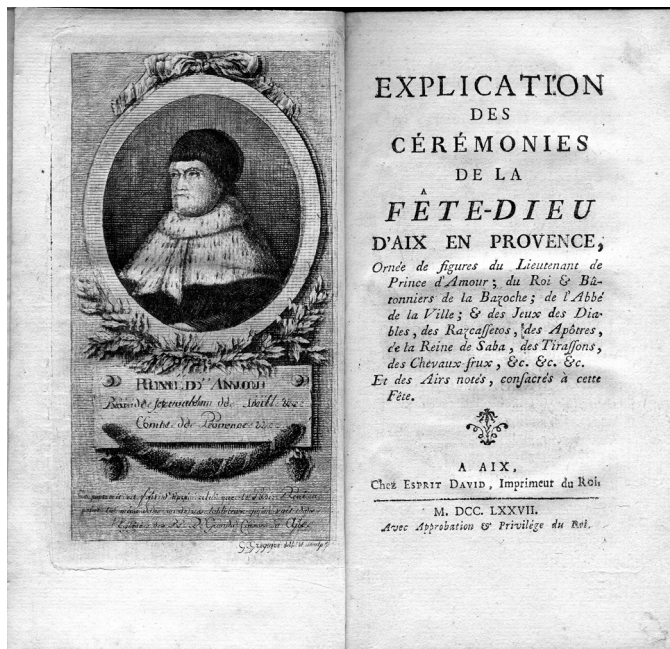
Pl. VIII.



Bénédicte Barbara-Pons  
y Pedro Nicolás Poggio Capote

La presencia de danzas de caballitos en La Palma, en particular en la Bajada de la Virgen de las Nieves, se registra desde la primera mitad del siglo XIX. En la actualidad, las dos comparsas que se conservan en la isla, ambas ajenas al marco celebrativo de las Fiestas Lustrales, reciben unas denominaciones muy similares: *Caballos Fuscos*, en Fuencaliente, y *Caballos Fufos*, en Tzacorte. Lo cierto es que conjuntos de equinos danzantes con la denominación de *fuscos* se documentan desde aproximadamente 1870 en el Desfile de

la Pandorga, parada organizada durante los referidos festejos quinquenales dedicados a Nuestra Señora de las Nieves. La Pandorga consistía en una comitiva de farolillos de papel en forma de astros, plantas, animales y otros objetos sujetos a una vara, llevados a mano por numerosos jóvenes y quemados a la conclusión de la marcha. El desfile se ordenaba en dos filas paralelas distribuidas a ambos lados de la calle y los *caballitos fuscos* —confeccionados también con materiales efímeros pero, a diferencia de las luminarias, portados



desde su interior a modo de falsa montura— transitaban por la parte central de las vías públicas.

En un artículo de opinión de tono irónico de 1871, el escritor y periodista José María Fernández Díaz (Santa Cruz de La Palma, 1806-1877) alude a unos «caballitos fuscos»<sup>1</sup>. Más tarde, los «caballos-fuscos» empiezan a registrarse en los cortejos de la Pandorga, según ejemplifican las ediciones lustrales de 1890 y 1895. En este sentido, conviene subrayar que una de las danzas del antiguo Corpus Christi de Aix-en-Provence (Francia) era la de los llamados *Caballos Frux*. En fecha reciente, algunos investigadores como Ricardo Fajardo Hernández<sup>2</sup> y José Francisco Martín Martín<sup>3</sup> han puesto de relieve las analogías entre ambas denominaciones y las posibles relaciones de los caballos danzantes de La Palma con los provenzales.

A continuación ofrecemos una traducción parcial del libro *Explication des Cérémonies de la Fête-Dieu d'Aix-en-Provence*<sup>4</sup>

(1777); en él se recogen su origen y descripción así como la mención a una representación en la corte española. El trabajo está ilustrado con grabados dibujados por Paul Grégoire y esculpidos por su hermano Gaspard, ambos, hijos del autor del libro, Gaspard Grégoire<sup>5</sup>. Y, desde luego, uno de los más llamativos es el de los Caballos Frux.

La traducción de la portada es:

*Explication de las ceremonias del Corpus de Aix-en-Provence, adornada con las figuras del teniente del Príncipe de Amor; del Rey y de los Oficiales de la Justicia; del Abad de la Ciudad; y de los Juegos de los Diablos, de los Rascassetos<sup>6</sup>, de los Apóstoles, de la Reina de Saba, de los Tirassouns<sup>7</sup>, de los Caballos Frux, &c. Y con la Música notada<sup>8</sup> que se tocaba en aquella Fiesta. Con Aprobación y Privilegio Real. En Aix: en Casa de Esprit David, Impresor del Rey, M. DCC. LXXVII [1777].*

Y la traducción del capítulo referido a los «Caballos Frux» es como sigue:

\* \* \*

Lámina VIII: Los Caballos Frux

«Los Caballos Frux: antiguamente llamados los Caballos frisques o fogosos»

Este juego es muy agradable de ver; en él actúan ocho o diez jóvenes, que llevan todos un sombrero gris con copete de pluma & una escarapela (antaño debían de ser yelmos o cascos). Llevan vestidos blancos, adornados con cintas de distintos colores, en el cuello, en los brazos y detrás de la cabeza; también llevan charreteras de oro & escapularios de Nuestra Señora del Carmen<sup>9</sup>, y forman un coro entre sí; cada uno con un caballo fingido de pasta pintada. Es decir, por un lado, sólo la cabeza y el pecho, y por otro, reunida con ellos, la grupa, de tal forma que deja así un hueco que permite al joven caballero colocar el cuerpo entre ambos lados, para aparentar estar montado en el caballo del que cuelga una especie de caparazón de color de rosa donde esconder las piernas de los jinetes. Este caballo de cartón se sujeta en los hombros mediante dos cintas en aspa. Todos llevan en la mano derecha un pequeño bastón<sup>10</sup>, guarnecido de varios conjuntos de cintas; y con la mano izquierda mueven a su gusto esta figura de caballo. Forman así una danza variada, acompañada del aire dedicado a los caballos Frux que se atribuye al rey René, cuyas notas se incluyen en la lámina XIII.

La explicación de la danza de los Caballos Frux se encuentra en el tomo I de la *Anc. Chev.*, fol. 76<sup>11</sup>.

«Habiéndose sido armados con frecuencia en una misma promoción, quizás se hayan reunido varios caballeros para caracolear en cadencia & mezclar así sus danzas con las del pueblo que les rodeaba; será el origen de las fiestas o bailes a caballo, de los cuales tenemos varios ejemplos & que se seguían bailando en la Corte en tiempos de Brantome<sup>12</sup>, & de Bassompierre<sup>13</sup>».

Acaba de renovarse este uso en la Corte española en el mes de julio de 1775. Ver el *Courrier de Monaco*, n. LX., fol. 242.

«Últimamente se ejecutó en presencia del Rey de España, de las Princesas & de toda la Corte, el tipo de Torneos que se llaman *Las Parejas*. Este divertimento se componía de cuatro cuadrillas, cada una de ellas con doce jinetes que iban vestidos a lo antiguo. Cada cuadrilla llevaba colores distintos; y las mandaban el Príncipe de Asturias, el Infante don Gabriel, el Infante don Luis & el Duque de Medina Sidonia, caballero mayor de su Majestad. Hicieron algunas vueltas tan variadas como deleitosas, a galope tendido y acompasado, mezclándose y dividiéndose alternativamente al son de una música militar».

Ver en el tomo II de la *Anc. Chev.*, fol. 51 los versos siguientes:

«Los Caballeros eran virtuosos,  
y por amor, llenos de honra,  
leales, discretos<sup>14</sup>, frisques y graciosos».

Esta palabra *frisques*<sup>15</sup> se explica al margen por la de *fogosos*.

También se encuentra en el *Dictionnaire du vieux langage françois*, por Mr. La Combe, 1766, la palabra *Frisque*: 'lindo, precioso, garboso, vivo'. Se verá con facilidad que antaño se debió de decir en provenzal *los Caballos Frisques* ('fogosos') & que hoy decimos por corrupción *los Caballos Frux*.

\* \* \*

La influencia nominativa de los caballos provenzales sobre los de La Palma es más que evidente, lo justifica las similitudes de ambas denominaciones. Sin embargo, de momento no es posible determinar la vía de transmisión: bien por familias francesas afincadas en la isla (como pudiera ser la de Massieu), bien por comerciantes galos establecidos en el puerto de Santa Cruz de La Palma o

bien desde América a través de la ruta Haití-República Dominicana-Cuba. De igual manera, la noticia de representaciones en la Corte española durante el verano de 1775 abre la posibilidad de otras líneas de comunicación: su llegada a la isla a través de alguien que los hubiese presenciado en Madrid o hubiese tenido referencias de ellos. Menos probable parece la transmisión inmediata de los «Caballos Frux», su arribo o desembarco directo en La Palma desde Provenza.

Interesa desde luego esa coincidencia lexical que radica en unos contenidos temáticos comunes. Queden así estas líneas como una nueva contribución al sugestivo recorrido emprendido por diferentes autores en torno a las muestras más significativas de los rituales festivos y el patrimonio inmaterial de La Palma.

## Notas

<sup>1</sup> José María Fernández Díaz, «Octavo diálogo entre Quídan y don Jota», *El clarín: periódico de noticias, literatura e intereses generales* (Santa Cruz de La Palma, 1 de septiembre de 1871), pp. [1-2]. Véase además: Manuel Poggio Capote y Belén Lorenzo Francisco, «La danza de los Caballos Fuscros en Fuenaliente de La Palma», *El pajar: cuaderno de etnografía canaria*, n. 31 (agosto de 2015), pp. 103-112.

<sup>2</sup> Ricardo M. Fajardo Hernández, «Danzas de caballos fingidos en las fiestas canarias», en: Manuel Poggio Capote, Antonio Lorenzo Tena, Luis Regueira Benítez y Carmen L. Ferris Ochoa (eds.), *III Congreso Internacional de la Bajada de la Virgen (Santa Cruz de La Palma, 9-11 de marzo de 2023): libro de actas*, [Santa Cruz de La Palma]: Cabildo Insular de La Palma (etc.), 2023, v. II, pp. 631-653.

<sup>3</sup> José Francisco Martín Martín, «El Caballo Fufo, ‘Caballitos Bagañete’», en: Manuel Poggio Capote, Antonio Lorenzo Tena, Luis Regueira Benítez y Carmen L. Ferris Ochoa (eds.), *op. cit.*, v. II, pp. 681-700.

<sup>4</sup> En España sólo se conservan tres ejemplares de este libro: uno en la Biblioteca de la Real Academia Española (signatura 19-x-66), otro en el Centro de

Documentación de la Dirección General de Cultura Popular y Asociacionismo Cultural de Barcelona (signatura AJA-009) y el tercero en la colección Poggio Rodríguez, en Santa Cruz de La Palma.

<sup>5</sup> Ant.-Alex. Barbier, *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, Paris: Paul Daffis, 1874, t. II, col. 378.

<sup>6</sup> [Nota de la traductora (NT): *Rascassetos* es voz provenzal que designa a los tiñosos y leprosos].

<sup>7</sup> [*Tirassouns* se dice en provenzal de las criaturas que se arrastran por el suelo. Aquí es una alusión a la matanza de los Inocentes (NT)].

<sup>8</sup> [Entre los ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de Francia, el libro con signatura MUS VMD-3284 contiene dos *ex-libris*: uno del pianista Alfred Cortot y otro de la musicóloga Geneviève Thibault de Chambure (NT)].

<sup>9</sup> Ver nota en la palabra *usos religiosos*; explic. prelim. n. 9, fol. 36.

<sup>10</sup> Los caballos Frux tienen unos bastoncitos guarnecidos con cintas que antaño debían ser unas pequeñas lanzas, a las cuales se quitó luego el hierro para que los jóvenes no se hirieran entre sí.

Hablando del juego de los Caballos Frux y creyendo que eran unos Centauros (es decir mitad hombre y mitad caballo) el buen Señor de Haitze en su *Esprit du Cérémonial de la Fête-Dieu d’Aix*, fol. 17 & 18, dice que: «hasta se observan estos detestables cambios de sexo & especie, & sus producciones monstruosas, en las cuales había caído la filosofía pagana. Lo cual dio lugar a la justa censura del Apóstol de las Naciones». Y añade por referencia: *esto es lo que se llaman Caballos Frux*.

<sup>11</sup> [Se trata del libro de Jean-Baptiste de La Curne de Sainte-Palaye, *Mémoires sur l’ancienne chevalerie, considérée comme un établissement politique et militaire*, Paris: N.-B. Duchesne, 1759 (NT)].

<sup>12</sup> [Pierre de Bourdeilles, abad y señor de Brantôme, militar e historiador francés bajo los reinados de Carlos IX, Enrique III y Enrique IV (NT)].

<sup>13</sup> [François de Bassompierre, militar y diplomático de Enrique IV y Luis XIII (NT)].

<sup>14</sup> [El adjetivo *secrez* o *secrets* se emplea aquí en el sentido antiguo de «qui ne se confie pas, sait se taire» (P. Robert, *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris: Societé du Nouveau Littéré, 1953-1964, v. VI) que conlleva una noción de ‘sabiduría’. Por eso en la traducción hemos optado por el adjetivo *discreto*, también en el sentido antiguo de «honnête homme, sage, avisé» (Bernard Sesé et Marc Zuili, *Vocabulaire de la langue espagnole classique, XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Paris: Nathan, 2001, p. 162) (NT)].

<sup>15</sup> Ver *infra*, nota n. 40.